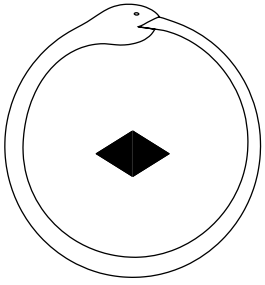


MÃYÕN  
SOL MAXAKALI  
Isael Maxakali e Sueli Maxakali



cadernos  
SELVAGEM



## MĀYŌN SOL MAXAKALI

Isael Maxakali e Sueli Maxakali

*Este caderno é composto pela transcrição em Maxakali e a tradução para português de narrativas sobre o Sol, contadas por Isael Maxakali e Sueli Maxakali. O vídeo de Isael e Sueli pode ser [acessado aqui](#) como parte do Ciclo Sol, que conta com 17 falas.*

### ISAEI MAXAKALI

ũg āxet ax Yaet Māxakani apne Ixkot  
hamhipak tuk xip kōmēn Xopotōn.

Tuk xuktux ax hōnhā iga māyōn, māyōn  
a kumuk a māyōn yā mai tāmñāg ha māyōn  
pukpex kaok yī āyuhuk xop te ūyīmkutuk  
ha xi āyuhuk te hēmēn toi pop hu nōm  
yāy muk tu yāy hi payā payā āyuhuk iga  
nōmxop te tayūmak putup pax mox xūyā  
xop mūnūytut xūyāxop te ūnōn hāmhipak  
xeka ūnōmtu māyōn te yūmūg mōhap nām  
xi yā āyuhuk xapexop pujanām yā kama xi  
kōnāg nak māyōn yānām kaooook tāmñāg  
ha nak ha nak yāmōg kōnāāg.

Eu me chamo Isael Maxakali, moro  
na Aldeia Escola Floresta, na cidade de  
Teófilo Otoni.

E vou contar hoje sobre o Sol: o Sol  
não é ruim. O Sol é muito bom, sabe? O  
Sol esquento muito e os brancos ficam com  
medo. Os brancos compram protetor solar,  
passam e, assim, podem sair. Mas o branco  
que gosta de dinheiro, que é dono do boi,  
dono do gado, acabou com a mata grande.  
Por causa dele, o Sol queima todos nós e os  
brancos todos também, a água seca e o Sol  
esquento.

Xi kumuk hamõg yīha kumuk a māyõn  
yūm yā mai ũyānām paya kama moghu tex  
tip tup ax puxi tu kux tapnam nūy hām āxi  
nāg payā a mōkumak a yā amõghu tix ax  
tehex nūy tikmūn āxi nāg xi hām xokax pi  
yītup mai hata māyõn ya yānām mokumak  
hā a nūte yūm ax yā pepi yūm yā tappe  
koxax tapxop yā texnāg hok pip yīhā, yīha  
māyõn yā pepi yum tu yā yānam mōkumak  
yāmtup pima nunhi.

Payā ap kumuk a māyõn... mai tu xak tux  
āxit hīy nūyta tu xaktux mōkupnup xupep  
ax tup kupnup ax õte xupep ax māyõn ihā  
mōkupnup pu mõg māyõn nūy mõy mōnāy  
nūy xate tunõm xuktux xop pax tām nāg  
xaa pakut yūmūg hok tu xaktux nūy pakut  
kumuk pax mõy xupep ax mōkunux xipxipxip  
xip māyõn ũpakut kumuk pax mõy yāy pehe  
nūy mõy mōtat kōnāg xeka ha mōnāy ũpakut  
kumuk ũhitup kaxīy.

Xi yā āxiax āxiax õgnu xe yā mi hamun  
nuhu māyõn pu xaktux xupep ax tu xi  
yāykotuk xi āmāxak tu xaktux ā mai tapnāg  
māyõn, a kumuk, payā āyuhukxopte mimāti  
xeka nōanām nunõm tu yumug nunõm tu  
yumug yõg hām nak māyõn te hā mōhām  
nām yūmūg puk nām nūhū, nō nūnū xix nūhū  
mīhīm hu xix kaka yūmūg mōhõm yā yānām  
mōhõm māyõn ũm kute kux nūyta xuxi  
nū nūhū tu yūmūg āxināhā yīpu nūtixihok  
kopxi yūmūg puk nām, a kumuk.

O Sol brilha forte mesmo e vai piorando.  
Mas o Sol não é ruim, o brilho dele é bom.  
Quando vai chover, as nuvens ficam todas  
pretas e esfria, mas não é por muito tempo.  
Quando chove, refresca os indígenas e molha  
as plantas. Mas, quando o Sol brilha direto,  
não fica aqui, fica no alto, as nuvens ficam  
perto. O Sol fica no alto e brilha direto, brilha  
o dia todo.

O Sol não é ruim... ele é bom, e a gente  
conversa com ele. A gente espirra, conversa  
com ele e assopra. Lá onde o Sol nasce, você  
vai soprar lá. Então o Sol vai se pôr e levar  
aquilo que você pediu para ele levar. Quando  
estamos doentes, conversamos com o Sol e  
pedimos para ele levar as doenças junto com  
ele. Sopramos “chiu, chiu, chiu” para a doen-  
ça ir atrás do Sol para o mar. Assim ele pode  
levar a doença embora, assim ficamos bons.

E quando estiver no resguardo, você vai  
fazer assim também, vai conversar com o  
Sol. No nascer do Sol e com o Sol a pino. À  
tarde, você vai falar para ele. O Sol é mui-  
to bom, não é ruim não, mas os brancos  
acabaram com as florestas todas onde nós  
vivíamos e nossa terra ficou seca. Ficamos  
todos queimados. Aqui, onde estamos  
agora, tem uma árvore e, debaixo dela,  
tem sombra. O Sol está queimando, mas  
aqui, debaixo da árvore, está fresco e nos  
refrescamos. Então, se não tivesse árvore  
aqui, nós nos queimaríamos. Seria ruim.

Puha tappet mĩmxop te hõnhã ùmĩ  
 ax tappet nũy yũmũg hãmxop mã ax mai  
 tapnãg yũmũg yõg mĩmãti mãxap ax pũyĩy  
 hãm ãxi pihi yũmũg yõg apne kopa mãyõn  
 yãnãnm ax payã mĩmãti te yũmũg ãxinã  
 ax xi pataxop ãxinãnm mõg ax ha nõ mõg  
 ùkupi hãmõg mãm xu puhu ha hãm naaak  
 mõhu hãmã xatamuk te nõy mõg ax  
 xetem yita pip mãyõn yãnm kaok tapnãg  
 pumõy xe õn nõy puxi xe tu miãx mãyõn  
 yãnm õmey pi maye... Yãnm mãyõn xi  
 ãmtup pi payã yãnm payã nũmã tug mũg  
 mai nãax hãm ãxi mĩmãt xi pekox xax  
 tap pekoxtap xopmũ te yũmũg xuxinãhã  
 xi ãmu nõ nũmũ nũhũ tu mĩm mĩm ha  
 koxĩy yũmũg ùmai tamnãg.

Pu tatu xũnĩm kup nãg xũnĩm kupnãg  
 kutex tatu (n)õmte:

Ae, ae, ae

Ae, ae, ae

Mãyõn mõy penã tu yatnã punuxop,

Mõyõn mõy penã tu yatnã punuxop

Mãyõn mõy penã tu yatnã punuxop,

Mãyõn mõy penã tu yatnã punuxop

Ae, ae, ae

Ae, ae, ae

Mãyõn mõy penã tu yatnã punuxop,

Os alunos hoje vão fazer livros para saber bem as coisas boas da floresta que existiam antes, para que tenha ar fresco na nossa aldeia. O Sol vai brilhar, mas a floresta vai nos refrescar e vai refrescar as aves. E elas vão caçar e vão ficar lá. Hoje, a terra está toda seca, mas, quando for mês de setembro, o Sol vai brilhar forte mesmo. E, no outro ano, o Sol vai ficar mais tranquilo. Mas, todo mês, o Sol brilha forte. E todo dia vai brilhar forte, mas o importante é a mata que vai nos refrescar e as nuvens também que nos refrescam. E o vento aqui – esse vento, que veio aqui e bateu na árvore – é muito bom para nós.

E a respeito disso, tem o canto do ossinho do morcego que é assim:

Ae, ae, ae

Ae, ae, ae

Estava olhando o Sol e estava com pressa  
 o papagaio

Estava olhando o Sol e estava com pressa  
 o papagaio

Estava olhando o Sol e estava com pressa  
 o papagaio

Estava olhando o Sol e estava com pressa  
 o papagaio

Ae, ae, ae

Ae, ae, ae

Estava olhando o Sol e estava com pressa  
 o papagaio

Mōyōn mōy penã tu yatnã punuxop

Māyōn mōy penã tu yatnã punuxop,

Māyōn mōy penã tu yatnã punuxop

Ae, ae, ae

Ae, ae, ae

A kumuk a tatuk tex pip māyōn yã  
yãmīyxop te tatuktex pip māyōn yōg  
kutex xi pip hãm āgtux toox māyōn nãg xi  
kama māyōn hex yōg yã pip kama xi kama  
māyōn nãg yōg yã pip hãm āgtux xi kutex  
yã pip kama māyōn nãg yōg mai tapnãg ha  
a kumuk a māyōn xop yã mai, payã āyuhuk  
xop mün te hãm yãy kunōn tu yümüg yōg  
nōn mīmāti xeka kōnãg nak nãm üm tu  
kumuk nühũ hãm xeka kōnãg hep mai kōnãg  
kox xeka ümög payã a mai a āyuhuk xop te  
kumua nãm hok a yã mähã, mai.

Xiãmün? pu xuktux ügyümüg yiy ax.

Estava olhando o Sol e estava com pressa  
o papagaio

Estava olhando o Sol e estava com pressa  
o papagaio

Estava olhando o Sol e estava com pressa  
o papagaio

Ae, ae, ae

Ae, ae, ae

O Sol é muito bom, porque tem canto  
sobre ele. Tem canto que os espíritos cantam  
para o Sol, o canto do Sol, e tem história  
grande. Tem canto da estrela e da Lua tam-  
bém. E também tem história da estrela e tem  
também canto da estrela e da Lua. Todos os  
astros – Sol, Lua, estrelas – são bons, mas o  
não indígena judiou da terra. Acabou com a  
nossa mata, secou as águas. Por causa dele,  
estragou o mundo, as águas. Os rios grandes  
correm mas não estão limpos. O não indígena  
acabou com tudo. É assim.

E você? Vai, conta, na nossa língua.

SUELI MAXAKALI

Yã mai, āte xuktux ax māyōn hãm āgtux  
māyōn yã mai tãmnãg.

Āgãxet ax Xoeni Mãxakani, pa(yã)  
āyuhuk yōg payã ügãxet ax Xo tikmũn  
yiy ax hã ügnũn Xikotōn tu ügmün apne  
tu üxuxet ax āyuhuk yōg Aldeia Escola  
Floresta tuk nũn.

Tá bom, eu vou contar sobre o Sol. O  
Sol é muito bom.

Meu nome é Sueli Maxakali em portu-  
guês, mas meu nome é Xo na língua indí-  
gena. Eu venho de Teófilo Otoni, eu sou da  
aldeia que se chama Aldeia Escola Floresta  
em português.

Pu payã äte xuktux ax mäyõn yõg hãm  
ãgtux Xokotõn tuk mün nün payãg müg  
yõg nõg mĩmãti mĩmãti ãnõgnãm ha hõnhã  
pukpex mün mõxip xi hãm yã mün pukpex  
yã yã kaok tapnãg mäyõn payã mäyõn  
kumuk a yã yõg tex pip xi yãmĩxor pip xi  
mäyõn ãgmün yiax huta kõnãg hak müg hu  
hu mõghuk müg ãxok xak xi ãkux ãgmüg  
yõg mõhu ãgmũãte kakxor pop yũmüg hok  
kux ãgmüg yõg ãgmüg yiax õmẽy puxet  
hã yĩtak müg äte ãxax pop xi ãxax pop xi  
kukxatinãg mõy hu tak müg hu mãhã huta  
mäyõn pu xaktux kõnãg mõõn kutet hã hu  
nõ mõkupnop mäyõn xupex ax tu xi mõnã  
ax tu huta ãgmün mõkupnop õha ãnün ax  
tu mäyõn xi õha.

Xi yã kaok xẽẽnãg mäyõn ãgmüg ha  
kakxatinãg ãpip kama ãgmüg nõm mãhã ha  
mĩmãti yã kaok xẽẽnãg kama ãgmũã puha  
hak müg äte xektux nũhũ hu kaok mäyõn  
ãgmũã xi xuk müg kot ãmot pu kõnãg ãpex  
ãgmũ nõ mõkopnop mäyõn puk mün pakut  
pax mõy xi apne mai nũy ãgmũã tikmũn  
xohi payã nõ pini ãgmũ äte ãyuhuk yõg  
koti xi.

Então, eu vou contar a história do Sol.  
Quando nós chegamos em Teófilo Otoni, a  
nossa mata tinha acabado. Acabaram com a  
floresta e agora ficou o calor. E o calor está  
forte mesmo, mas o Sol não é ruim. Ele tem  
canto e espíritos, nosso resguardo e nossa  
água. Então, quando acaba nosso resguardo  
depois de um mês do nascimento da criança,  
nós pegamos as roupas, pegamos jaborandi  
e mastigamos. E então conversamos com o  
Sol, chupamos água com taquara e soprmos  
para onde o Sol sai e onde ele morre. Então  
nós soprmos para lá, onde ele sai, e para lá,  
onde ele morre.

O Sol é muito importante para nós. Tem  
jaborandi, que nós comemos, e a floresta é  
muito importante para nós. Contamos isso  
para vocês. O Sol é muito importante. Nós  
cavamos areia na beira do rio para fazer bro-  
tar água e soprmos essa água na direção do  
Sol para tirar doenças. Assim pedimos para  
o Sol deixar a aldeia boa para nós e pedimos  
que ele olhe por todo mundo.

Āte āxuktux kama māyōn te yūmūgāhā  
ūgmūā nūhū tuthi tuthi xit yūmūgāhā  
māyōn te xi nūhū tuthi kama tuthi ūgmūā  
māyōn te yūmūgāhā xi tutxap yūmūgāhā  
māyōn te mūnīn yūmūgāhā ha mūnīn yōg  
tuthi āmūg ax nō xak tuthi puxi mūnīn  
te xohi payā ūyōg ha mūnīn te nōg mūg  
yūmūgāhā ūgmūg hitap yūmūgāhā nō tuhut  
hū, nūhū mūnīhīn nūnōm mū nūhū puha  
hamōg huk mūg āte ūgpakut nūyta kugōy  
hānō āyīn yūm oknāg ax tuthut kopxix mūg  
pa nūhū nūynō nūy puk pegā kutu nūyta  
nō nūy yūm nōnūy yūm, nōnūy yūm, nō xex  
ax nūyta tu xuktux māyōn māyōn puxi xi  
māyōn mōnā ax tu ūtuk mūg yīy ax puxi  
māyōn nōnūn tuthi kugōy xop nūy pax mōhā  
pakut yīta hitup kakxop ūgmū yōg xi hitup  
ūgmū yōg ōm pakut pip.

Puha māyōn yā kaok xēēnāg hām̄tup yōg  
nōōm, māyōn yā kaok xēēnāg ak mūg ātep  
yīm̄kutuk xi yā yōg kutex pip puha māyōn  
te yūmūgāhā tutxap ūgmūā xi māyōn tex  
mūg yūmūgāhā tuthi xamut kama, ūgmūāte  
xamut tuthi nūy xupemā nūy himā, himā,  
nūy nō māyōn pu putu nax kopxi nō hep  
mū xit nūy nō tut xap ha māyōn tex mūg  
yūmūgāhā tu yā tatu pip māyōn māyōn te  
kutex mīy xi mīm̄tut tep tuk tep tuk  
mūn pet mīy mīm̄tut hām̄ āxet ax xahi  
mīm̄tut ūyā hex mīm̄tut mīhīm̄ yā mīm̄āti  
mīm̄āti māyōn hex te mīy mīm̄āti ha māyōn  
pit te yūmūgāhā tuhut puha nō xahi hām̄  
nūn tu hām̄ āgtux mīy tu mīm̄tut puha  
yā mīm̄tut yā kama hex hag mūg ūgmūg  
pet, mīm̄tut, a tik yōg a.

Eu vou contar também: o Sol nos ensina sobre a embaúba e a linha de embaúba. O Sol nos ensina a fazer linha, a fazer bolsa. O Sol ensina sobre a formiga, e a formiga da embaúba nos mostra qual embaúba cortar. A formiga é da própria embaúba e ela nos ensina. Ela ensinou para os nossos anciãos sobre a embaúba. Sim, é essa formiga mesmo [aponta]. Então, quando nós adoecemos, passamos fumaça no corpo, a fibra esquenta no fogo e vai passando, vai passando e, então, conversamos com o Sol. No pôr do Sol e onde o Sol nasce. Então nós conversamos com ele. Através da fumaça da embaúba, o Sol leva a doença embora. Então, nossas crianças e todos os nossos doentes ficam curados.

O Sol é muito importante, o dia é dele, ele é muito importante e nós temos medo. Ele tem o canto dele. E o Sol nos ensina a fazer bolsas para nós. Nos ensina a raspar a embaúba também. Nós raspamos para a embira sair e e, com isso, fazemos linha. Fazemos linha e colocamos para secar. As mulheres podem tecer e fazer bolsa. O Sol nos ensina com o canto. E as casas também têm, no nome *Maxakali*, o pedaço da palavra embaúba, *tut*. As casas são femininas e a mata foi a Lua que fez. E o Sol ensinou a fazer bolsa. E a casa, a casa também é feminina.

Ha ha āte xuktux nūhū mīhīm puha  
mīhīm yā māyōn hex hā mep kama putux  
kut oknāg māyōn hex pip ax puxi mōnāy  
mep mīhīm ūhex mīhīm yī māyōn hex hā  
mep ha ha me(ρ) mīhīm hu nō mīy mīmtut  
kuxex, mīmtut puxi, pūyī tu kut oknāg  
puha ha āte xuktux nūhū māyōn xi yā nō  
hām xokxop kama māyōn hex ūgmūn āte  
māyōn a kumuk a ūgmūā māyōn ha yā yōg  
kutex pip kama māyōn yā yōg kutex xop  
pip tute, ūgmōg ax, ūgmōg ax nūy mōy yāy  
kopa tuktu yūm.

Hata āmōg hām xut ax, kaxīy, ūnōy tu  
puha nōy te mōg te yāy kutu yūm ihā tu  
mōhām xaxut ha tute ha ha tute ha mīta  
mīta kup xop xok xi hām xop xap, teptakup  
xok (xupxak) puha tute ūgmūg tuk yūm ax  
hata āmōg ax yīy ax hata mōhām xaxut  
ax. tute māyōn te ha tu xuktux nūhūha  
mām tu yūm kopa tu yūm ihā tute tu  
mōhām xaxut māyōn hex te tu mōxut pu  
tuta māyōn hex te ūgmōg tu kama yūm  
hata āmōxut ax ha mōg tu kama yūm ihā  
māyōn tute mōxut papuk ta āmnīy hā  
mōxut hata hāmtup yāg nōōm puk mai ha  
tute ha hām xop xok tu hāmtup yōnōm te.

Eu vou contar que a madeira também é  
feminina, é da Lua. Quando tem Lua, então  
vamos tirar madeira. A madeira é feminina,  
então, para fazer casas ou a casa de cantos  
com ela, cortamos a madeira quando há  
Lua. Assim a madeira não dá bicho. Então,  
estou contando, a Lua e o Sol são importan-  
tes também para plantar. O Sol não é ruim  
para nós, não. Tem o canto do Sol também.

Ele disse para a Lua: “Eu vou, eu vou até  
o meio do céu”. E disse para a Lua: “você  
vai queimar a roça para mim”. Então a Lua  
foi e, quando estava no meio, o Sol plantou  
mudas de fruteiras, bananeira, mamão. “Eu  
vou ficar no meio e você queima a roça para  
mim”, o Sol disse. A Lua ficou no meio e  
pôs fogo e queimou a roça para ele. Então,  
a Lua disse: “Vou também para o céu e você  
põe fogo na minha roça”. Quando o Sol pôs  
fogo já estava de noite mas, de dia, a roça  
do Sol queimou bem e ele pôde plantar  
muitas coisas.



Ha ãte xuktux nũhũ, a kumuk a nũhũmõgtu ũpip ax ũgmũ yõg hãm ãgtux kax ãmix hãm mai tamnãg ax ãxopte penã ax yõgnũ hãm ãgtux xi yã mãyõn te, yã mãyõn hex te mũmĩy nai yĩn (hãm xop mã ax), nai yĩn kama hutuk xaktux huta putõõy ũgmũg tut hãhãm yĩy mũnĩn kama, yã mãyõn hã hu tak mũg mũmĩy nai hu nõ ãmuk kama yã mãyõn te xuktux mãyõn ak mũg ãtex puye nõg hak mũg ãte mĩy a nai puye nõg oknãg, nũyta mõy nõmhã nĩn nũy nõ mĩy a mãyõn hex hã yã mĩy hok a, nai hak mũg ãte ũxuktux nũhũ, puyã mõy ũkax ãmix ãpep ãhã penã a xop ũgmũ yõg hãm ãgtux nũ kaok xẽẽnãg nũnõm tu hãhãm yãg mũg tut hãm.

Ha ha mĩmãti kama yã hex mĩhĩm ha ãte xuktux ãxop pu hata mãyõn nũhũ yã pit mãyõn hãmtup yõgnõm ha ãte xuktux ãxop pu nũhũ yã kaok xẽẽnãg yõgnũ hãm ãgtux hatak tuk mãyõn hex tu mãyõn nãg te kaxĩy: ũgmõg yõgnãg nũmõy

ĩgmõg yõnãnã mõy  
 ĩgmõg yõnãnã mõy nũyma mũy  
 Pekox hã mõnãy nũy putpu nũ nũy  
 ãyãnãm nãxĩp nũma mõy  
 Pekox hã mõnãy nũy putpu nũ nũy ã  
 yãnãm nã (pip) haeeak hiya hoaa hiya oo  
 ĩgmõg yõnãnã mõy ĩgmõg yõnãnã mõy  
 nũyma mõy

O Sol não é ruim. Assim é que são nossas histórias. E vocês estão registrando e vão poder conhecer também. O Sol e a Lua nos ensinam a fazer muitas coisas, linha, panela de barro, o barro da nossa Mãe Terra e a formiga também. Também conversamos com a Lua, mas o Sol é quem fez o barro e, com o barro, fazemos panelas. Sem o barro e o Sol não teria como fazer. Sem a Lua, não daria para fazer panela também. Nós estamos contando isso para vocês publicarem e para que muita gente possa ver. Nossas histórias sobre a nossa terra são importantes.

E a mata é feminina, foi isso que eu contei para vocês. Mas o Sol é masculino e, eu conto para vocês, isso é muito importante. Conte para vocês essa história sobre a estrela e a Lua também.

### SUELI E ISRAEL CANTAM

Eu fui reto para o céu  
 Eu fui reto para o céu, para lá eu fui  
 No céu entrei e depois voltei para a terra iluminada, para lá eu fui  
 No céu entrei e depois voltei para a terra iluminada  
 Eu fui reto, eu fui reto e entrei, para lá eu fui

Pekox hã mōnāy nūy putpu nū nūy  
āyānām nã xip nūy mamōy

Pekox hã mōnāy nūy putpu nū nūy  
āyānām nã xip nããã mĩ ã ã haeek hiya  
hoaa hiya oo

No céu entrei, de depois voltei para a  
terra iluminada, para lá eu fui

No céu entrei, e depois voltei para a terra  
iluminada

SUELI MAXAKALI

Hamūn nūhūhate xuktux hate xuktux  
nūhū yã kaok xēēnāg nūhū heya yōg nō hãm  
āgtux hitupmāhã yāmīyxop nūhūxūnīm, nō  
tak mū hitupmāhã kaok xēēnāg nōktex  
mūtix hitupmāhã xi āte xuktux (nūhū  
māyōn nāg) mūnīhīn māyōnnāg nūhū māyōn  
nāg (māyōn nāg mū mōnāyxop) pu (pi) hūū  
(te nūnōm yōg kutex mīy nūhū) hūū ha mīy  
āte mōnāyxop hex te mūg māyōn nāg tu:  
“e mai hōm xi mai” yã yōkamānōm (āmhok)  
yāmīyxop te yāy...( mōnāyxop pi te māhã)  
puha (māyōn hex) ha nūn nūha tu nūmūtix  
nōm tuta mōg putpu tu mōgāhã mōnāyxop  
payã tuthi xit tu putpu nō nūn tu nūtu  
nūte nūhū putpu (yã pani mā ax) payã āte  
pani māhã pu payã ha yã tuthi nūhū, yã  
māyōn yōg hãm āgtux.

Nessa história, o canto do morcego é  
muito importante, porque cura pessoas  
doentes. A história conta que um antepas-  
sado se casou com uma estrela. E eu contei  
sobre a formiga e a estrela. Essa é a história  
da estrela e do antepassado que casou com  
a estrela. Ele disse: “Que bonita a estrela!” E  
ficou olhando para o céu. Quando dormiu,  
a estrela desceu e dormiu com ele. Quando  
ele se levantou, a estrela estava com ele.  
E ela voltou para o céu levando o indíge-  
na. Ele estava lá no céu, fez uma linha de  
embaúba e jogou a linha para baixo. Ele  
foi descendo e voltou para a terra. Essa é a  
história do Sol.

Ha ãte xuktux nũhũ ha ãxop yũmũg  
nũhũ tuthi kaok xẽẽnãg nũ tuthi hu nãm  
xap tuhut ũgmũg ãte mãyõn te yũmũgãhã  
xi mũnĩn te yũmũgãhã ha kaok xẽẽnãg  
ũgmũ yõg nũhũ yã hitupmã ax ũn yõg nũhũ  
ũn te nãm yã hitupmã ax paye hex xop te  
nãm yã hitupmãhã nũhũ ha ãte xuktux hak  
mũg mũgax nũy xamut nũyta mũnĩn gãy  
oknãg tuk tuk nũyta hep nõ nũy kotuk xu  
tuthi nũy nũy kot xuk nũy hep kopuk puk  
nĩn tutu hax nũy kopa a hõmãg yĩy mõg  
hu xak nũhũ yĩ mũnĩy tep ãkix putup a a  
a kopa hax ũyã ũhep hax ax ũkopa ha ãte  
xuktux ãxop pu nũhũ ha hõmã hãxop te  
penã ax nũhũ yã kaok xẽẽnãg ũgmũ yõg  
hãm ãgtux, puxi ũkux.

Eu estou contando isso e vocês vão aprender. A embaúba é muito importante. E quem nos ensinou a fazer bolsa foi o Sol e a formiga. Os nossos pajés são muito importantes. As mulheres pajés são muito fortes, elas curam pessoas doentes. Quando nós raspamos a casca de embaúba, nós mastigamos e engolimos um pouquinho para a formiga não picar. Nós tiramos o líquido, então mastigamos e engolimos o sumo. Assim fica o cheiro e a formiga não vai picar. Por conta do cheiro de embaúba no meu corpo, a formiga não vai ficar em mim. As coisas de antigamente são muito importantes.

Nã, xep xuktux nũnõm tu mõg nũhũ...  
 hãm ãgtux, yã kaok xẽẽnãg nũhũ mãyõn, yõg  
 pip kutex xũnĩm te tatuk tex xa yãnãm  
 mõkumak ax putex te ti hok puxi xũnĩm  
 kute(x) puxi tex ãti yõg pip mãyõn yõg kutex  
 pu putex ãti nũy tikmũũn patonã xi hãm  
 xop xokax pi xi mĩmãti pi kõnãg hep tu mai  
 putpu ãxehe kõnãg tu xet hãmõg pu pũyã  
 ti mõkuma ax teheex nũy xe tikmũũn  
 kunup mũ ãxehe pũyĩ mõkupnop, "kũp. kũp,  
 kũp, ãyãnãm, ãyãnãm, mãyõn tu, yũmũhã,  
 Xo? payã nãm kaxĩy yãyã xop mõkupnop xi  
 xukux xop xi yã kaxop xi kunop pugã ax  
 nũy kutetex putu gõy nũy pepi mõn xanãy  
 pu mãyõn tu yãnãm xi kama kaxop xi yã  
 hõnhã tukxop te tex ti mõkumak ax puxi  
 mõnãy pata ha koxuk mĩy mãyõn, ap yũmũ?  
 pata hã koxuk mĩy ax kaxop te mãyõn  
 nãm... pata hã koxuk mĩy ax mãyõn (nũte)  
 kaxop te nõm kaxĩy ax pata hã nũy xap  
 ãnut nũhũ nũxe yã mĩm hã mĩmõ mãyõn  
 nũyta pap mĩ xi xupup mĩ tu nõm ãyãnãm  
 mĩy ax ãmot tu ãmot tu puxi tu yãnãm  
 yãnãm ax mãyõn kaxĩy hã.

Espera, eu vou contar de novo. É por isso que tem história muito forte, tem o canto do Sol, que o morcego canta para ele quando o Sol brilha muito quente e não está chovendo. Então o morcego canta, e aí chove. Quando cantamos o canto do Sol então chove. Vai molhar as pessoas, as plantas, as matas e a água vai ficar limpa. Vai encher o rio. Mas, se chover direto, o pessoal vai soprar de novo para parar a chuva. Todo mundo vai asso-prar e pedir para o Sol: brilhe, brilhe! Não é, Sueli? Todo mundo vai pedir para o Sol vir. Os pajés, as tias, as crianças. E queimamos roupa velha também. A fumaça da queima vai subir para abrir o Sol. E o Sol vai brilhar e a chuva, que caía direto, vai parar. Então, as crianças vão sair para fazer desenhos com os pés. As crianças vão fazer desenho dos astros com o pé. As crianças fazem assim com o pé [Isael faz o gesto com o pé]. Pegam gravetos também e vão desenhando, fazendo olho e nariz. E vão desenhando o Sol na areia. Então o Sol vai abrir. E assim o Sol vai brilhar.

Hata nūnōm mīy ax kutex yā mōnāyxor  
tik tihi hapax tik tu nōm hāmoxok tu tu  
mō(h)āmākāmāg āmnīy hā tuta māyōn nāg  
penāhā hu yāmnāg, yāmnāg nūyta nūte xi  
nōm kaxīy putu mōyōn tu āmnīy hā yā tik  
ha nūhū ha nōy tu ta nōy tu ōnōy pip xi nōy  
te nōy pip ha nōy yāy koxax kute hā, “tok,  
tok” ātep ām tup hā mō ūnōm ta yānōy  
ūnōm tu kutex xupep nūhū tatu (āxithīy  
hām āgtux hām āgtux), hū

Tuthi hū... puha māyōn ap kumuk a  
nūnūyānām nūhū yā mai nūte kuxtap, nū  
hōm, nūy hōm, nūy hōm kama nūyta māyōn  
papupi āxor puxi ām tu xuxi hām tu nūy  
tikmūn āxinā xi hāmoxok xoxax āxinā kama,  
hā? ha yā mūn nūhū (ha xit???) xi tuthi ap  
kumuk a ūxit ax xate nūyta nō, ūxit ax xate  
nūyta nō, nūyta nō nō kaxīy ax nō kaxīy ax  
tuthi ūyāy xūmēn tuthi yāy xūmēn nō kaxīy  
ax nūyta āxupup kox kamo nōm ap kamok  
top a āte kuuk xithīy, hū? ta nōm kamok  
hāmtap koa mūn hā kamok ax āxupup kox  
hām tap koaa yāy koxax nūy xe nōy kamok  
huta, “haxīy!”, “haxīy!” māyōn mōkupnop,  
hāmoxomā ax mai xax, hāmoxomā ax mai xax  
māyōn tu puxa hōm pu apne pu hāmoxo mā  
ax mai xi ākupip tup ax, nūy yā kaxīy kupip  
tup ax, nūy yā kaxīy xi yāmīyxor kupi ax  
pu takxor yūmūhām kupnop xi tutxor ūyōg  
pu yāmīyxor tu xaāy, kaxīy

Essa história é sobre a estrela. Conta sobre dois rapazes que querem namorar com a estrela. Dois rapazes se deitaram no terreiro da casa de cantos e ficaram olhando para o céu à noite. Ficaram olhando a estrela, admirando. Eles dormiram e então, à noite, ela desceu e deitou do lado de um dos rapazes. E o outro deitou do lado. Então, o outro rapaz acordou e bateu: toc, toc. Pediu: “eu quero ir com você”. E a outra estrela ficou e casou com o rapaz. Por isso que tem o canto. Essa é a história.

A embaúba... Mas o Sol é muito importante. Ele está iluminando tudo aqui, mas também tem nuvem. Olha lá ela chegando! Vai refrescar as pessoas e as plantas. É isso mesmo. A embaúba é boa e a linha dela também. A embaúba é encantada. Se você colocar a linha no nariz – não vou enfiar agora, senão eu vou espirrar, né? – se você colocar ela no nariz bem cedo, quando acordar, você vai espirrar! Assim você pode fazer pedidos para o Sol. Pode pedir coisas boas para a aldeia.

Măyõn yõg, yăyhi măyõn, yă yũmũg āpak  
nõõm, yũmũg? hõnhă yă yũmũg te tatu  
hăm āgtux ha yă yũmũg āpak tute nũy  
ũyĩmkox hă, yũmũ, xi yă yũmũg penăhă tu  
pe yă yă yũmũg tak xeka yõg, yũmũg tak  
xeka te xat hamũn xat pũyĩ hămxomăax  
mĩtikmũũn xohi pu puha nõ kaxĩy xuktux  
mai nămõg kaxop pu pũyĩ yũmũg tappet  
mĩy xop măyõn a xate mănõg putup a, măyõn  
kumuk a ka mănõg xi yă xupax āxupak ax  
nũy yũmũg āte yĩy ax yăy kux nõăp tup a  
măyõn yũmũg āte xi mănõg putup a õyõg  
hi hut măyõn hamũn te hăm xeka penăhă  
nũyhă hăm xeka tu măhă nũhũ hămxeka  
penă xi yă măyõn hex yăm xeka tu măhă  
ămnĩy. puxi, āxuktux, Xo

O Sol está vivo e nos escuta, sabe? Hoje,  
agora, estamos falando dele e ele nos escu-  
ta e nos olha também. Ele é do nosso pai  
grande, foi o nosso pai quem mandou. Se  
ele mandar, ele vai ouvir os pedidos dos  
indígenas. Vocês têm que contar isso. Assim  
os estudantes vão aprender essa história. O  
Sol, a gente não pode xingar, porque ele es-  
cuta. Ele não é ruim. O Sol vai nos escutar.  
Nós temos que ficar quietos. Não podemos  
falar mal do Sol. Se reclamarmos, ele vai nos  
escutar. Ele está olhando o mundo inteiro. O  
Sol está iluminando o mundo inteiro e a Lua  
também ilumina o mundo inteiro. Pronto,  
conta, Sueli.

Āte xe xuktux kutīynāg ax a xupax  
 ha ha ātak mūg mīy tappet nūhūnūnōm  
 āgtux Escola Viva yōg nūy xuktux māyōn  
 xi tappet mīy nōk tīynāg kaxī xi ūgmūāte  
 neyey mīy pax panōm (putuyīy neyey) um  
 ano pu neyey mīy pu neyey te yīy pūyīy  
 ūgmūg yōg kakxop penā xi yā hām xeka penā  
 kama ūgmūg yōg, ūgmūg yōg hām hitap hā  
 hām āgtux hak mūg āte mīy ax neyey xi  
 putuhi xi tappet kutīynāg mīy ax kaxīy  
 kama pūyīy āte xuktux putup payā, ūgmūg  
 yōg, ūgmūg yōg hāmhitap yōg hām āgtux  
 hām yōg hām āgtux te nūhūyāy yūmūg  
 hām te xuktux kutīynāg xahīynāg māyōn  
 kama paye te xuktux. Puxi, ū kux ūyāmai,  
 puxi? Mai!

Eu vou contar um pouquinho. Você vai  
 escutar e nós vamos fazer um livro sobre a  
 Escola Viva. Nele, vai ter a história do Sol.  
 Nós queremos fazer uma animação para as  
 crianças verem o nosso trabalho e também  
 para o mundo inteiro poder conhecer o nosso  
 trabalho. Vamos fazer desenho, animação  
 e livrinhos para contar. Os indígenas e os  
 não indígenas vão conhecer nossa história.  
 O filme vai se chamar “Essa terra é nossa”  
 e vai contar sobre nosso território. Os pajé  
 também vão contar. Pronto.

**SUELI MAXAKALI** nasceu em 1976, no município de Santa Helena de Minas, e é uma liderança do povo *Μαχακάλι*, povo indígena originário de uma região compreendida entre os atuais estados de Minas Gerais, Bahia e Espírito Santo. Forçados a se deslocar de suas terras ancestrais para resistir a diversas agressões que se acumulam há séculos e que chegaram a deixá-los em risco de extinção nos anos 1940, os *Τικμῦῦν*, como se autodenominam, mantêm vivas sua língua e sua cultura. Hoje, estão divididos em comunidades distribuídas pelo Vale do Mucuri, em Minas Gerais. Além de liderança, educadora e fotógrafa, Sueli é também realizadora audiovisual. Com Isael Maxakali, ela tem produzido alguns dos filmes mais emblemáticos da produção da arte indígena contemporânea, no sentido de registrar e difundir rituais e tradições ancestrais, ao mesmo tempo transcendendo, com sua poesia, o engajamento na luta pelos direitos dos povos originários. Na 34ª Bienal, a artista apresentou a instalação *Κυμχορ κοχυκ γῶγ* (Os espíritos das minhas filhas), um conjunto de objetos, máscaras e vestidos que remetem ao universo mítico das *Υᾶμῖγhex*, as mulheres-espírito.

**ISABEL MAXAKALI** nasceu em 1978, na aldeia de Água Boa, em Minas Gerais, onde cresceu ouvindo e aprendendo os cantos e histórias dos espíritos *Υᾶμῖγχορ*. Hoje vive na aldeia de Ladainha, em Minas Gerais. Em 1993, casou-se com Sueli Maxakali, sua companheira de vida e trabalho. Na virada do século, ele assumiu a *κυχεχ*, casa dos cantos, tornando-se uma jovem liderança do seu povo. Foi indicado como professor pelas lideranças locais, aproximou-se do universo não indígena e começou a participar de atividades ligadas à Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), em Belo Horizonte. Graduou-se no curso de Formação Intercultural para Educadores Indígenas, na UFMG. Movido pelo desejo de mostrar a cultura *Μαχακάλι*, iniciou seu percurso pelo cinema. Hoje é um dos principais diretores indígenas em atuação no Brasil, desenvolvendo uma obra constituída por filmes-rituais, documentários e animações. O cinema de Isael é indissociável de sua trajetória como liderança política, professor, pesquisador, desenhista, tradutor, aprendiz de pajé e cantor, conhecedor de parte do vasto repertório mantido e recriado pelos *Μαχακάλι*. Em 2020, recebeu o prêmio Carlos Reichenbach de Melhor



Longa-Metragem da 23<sup>a</sup> Mostra de Cinema de Tiradentes com o filme *Yãmĩyhex: as mulheres-espírito* (2019), dirigido com Sueli Maxakali. Recebeu também o Prêmio PIPA online, uma das principais premiações de arte contemporânea do Brasil. Atualmente sonha com a aquisição da terra para onde se transferiu com mais de 100 famílias *Maxakali*, para a criação do seu projeto Aldeia Escola Floresta.

#### TRADUÇÃO DO *MAXAKALI* PARA PORTUGUÊS

**SANDRO CAMPOS** possui graduação em Letras e mestrado e doutorado em Linguística pela Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). Tem experiência em documentação, revitalização e descrição linguística, especialmente da língua *Maxakali*, com que tem contato desde os anos 2000. Atualmente desenvolve pesquisa em Linguística na Universidade de Ottawa, Canadá.

**Capa:** Sol desenhado por *Isael Maxakali*.

O trabalho de produção editorial dos Cadernos Selvagem é realizado coletivamente com a comunidade Selvagem. A direção editorial é de Anna Dantes, a coordenação é de Alice Faria. A diagramação é de Tania Grillo. Mais informações em [selvagemciclo.com.br](http://selvagemciclo.com.br)

Todas as atividades e materiais do Selvagem são compartilhados gratuitamente. Para quem deseja retribuir, convidamos a apoiar financeiramente as Escolas Vivas, uma rede de 5 centros de formação para a transmissão de cultura e conhecimentos indígenas. Saiba mais aqui: [selvagemciclo.com.br/colabore](http://selvagemciclo.com.br/colabore)

Cadernos SELVAGEM  
publicação digital da  
Dantes Editora  
Biosfera, 2024

